

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Смирнова В.А. Традиционные представления о браке во французских паремиях с лексемой «mariage»: лингвокультурологический и аксиологический аспекты // Филология: научные исследования. 2025. № 8. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.8.75513 EDN: LLCOFR URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=75513

Традиционные представления о браке во французских паремиях с лексемой «mariage»: лингвокультурологический и аксиологический аспекты

Смирнова Вера Анатольевна

кандидат филологических наук

доцент, высшая школа европейской лингвистики и межкультурной коммуникации; Тихоокеанский государственный университет

680042, Россия, Хабаровский край, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 134, каб. 363

✉ smirnova-vera@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.8.75513

EDN:

LLCOFR

Дата направления статьи в редакцию:

08-08-2025

Дата публикации:

15-08-2025

Аннотация: Предметом настоящего исследования являются тематико-семантические характеристики и аксиологическая составляющая французских паремий с компонентой «mariage», отражающие традиционные представления о браке. Объектом исследования выступают паремии, содержащие лексему «mariage», которая представляет собой имя лингвокультурного концепта «брак». Цель работы – выявить и систематизировать традиционные представления о браке посредством анализа лингвокультурного содержания и аксиологических параметров данных паремий. В работе рассматриваются ключевые термины, связанные с различными научными подходами к изучению паремий, подчеркивается роль лингвокультурного концепта «брак» во французской языковой картине мира. Особое внимание уделяется выявлению и систематизации культурно

значимых смыслов, отражающих ценности французского народа и оценочное отношение к институту брака. Для проведения исследования был использован корпус, включающий 218 паремиологических единиц, содержащих компонент «mariage». Из них 165 единиц были выделены методом сплошной выборки из французских лексикографических источников XIX века, обеспечивающих аутентичность исходного материала и его культурно-лингвистическую репрезентативность. Для достижения поставленной цели применялись общенаучные и специальные методы исследования: описательный метод, метод классификации и систематизации, метод лексико-семантического анализа, методы лингвокультурологической и аксиологической интерпретации. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе значительного по объему корпуса неадаптированных аутентичных французских паремий с лексемой «mariage», которые еще не были объектом специального исследования. В результате анализа проведена тематико-семантическая классификация паремий с компонентом «mariage», выделены подгруппы паремий, содержащие скрытую или явную неоднозначную оценку таких аспектов, как: необходимость брака, чувства супругов в добрачный период и их эволюция в браке, счастье и несчастье в брачном союзе, критерии выбора супругов и их влияние на качество брака, социальные и материальные аспекты брака. Выявлены смысловое наполнение и аксиологическое содержание паремий, проявляющиеся благодаря взаимодействию прямых и метафорических значений составляющих их лексических компонентов. Практическая значимость работы состоит в расширении базы данных о французской паремиологии и возможности использования ее материалов в преподавании вузовских курсов лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:

французский язык, паремия, пословица, брак, лингвокультурный концепт, аксиологический аспект, ценность, оценка, лексема, амбивалентность

Введение

Паремии как неиссякаемый источник вековой мудрости народа не перестают интересовать науку благодаря многослойному содержанию, полифункциональности и разнообразию риторических фигур, на которых они основаны.

Паремии о браке неоднократно привлекали внимание исследователей, так как брак, представляющий собой древнейший социальный институт, является важнейшим аспектом жизни отдельного индивида и общества в целом и включает юридические, социальные, психологические и духовные составляющие. Это не просто социальный институт, но и концепт, который отражает культурные ценности, нормы и представления о семье и супружеских отношениях.

Имеется ряд публикаций, посвященных исследованию эволюции и репрезентации лингвокультурного концепта «брак» в американской англоязычной картине мира и в английской лингвокультуре [\[1-3\]](#). На материале французского языка институт брака изучался на примере фразеологизмов, номинирующих понятие брака [\[4-5\]](#). Отдельная работа была посвящена исследованию аксиологемы «mariage» во французской национальной лингвокультуре на материале паремий и афоризмов [\[6\]](#). Однако примеры паремий с лексемой «mariage» в данных работах были представлены в ограниченном количестве, что дает основание для проведения дополнительного научного исследования.

Актуальность темы исследования обусловлена значимостью паремий как источника информации о языке и культуре народа, а также важным местом, которое концепт «брак» занимает во французской языковой картине мира.

Объектом настоящего исследования являются французские паремии с лексемой «mariage» как средство репрезентации лингвокультурного концепта «брак».

Предмет исследования составляют тематика, семантика и аксиологические особенности французских паремий с лексемой «mariage», отражающие культурные и ценностные аспекты института брака.

Целью настоящего исследования является выявление и описание традиционных представлений о браке на материале французских паремий с лексемой «mariage», с акцентом на их лингвокультурное содержание и аксиологические особенности.

Задачи исследования:

- выявить в паремиологических сборниках и составить картотеку французских паремий с лексемой «mariage»;
- провести тематико-семантическую классификацию паремий исследуемой группы;
- проанализировать аксиологический компонент паремий, выявляя связанные с браком ценностные установки;
- охарактеризовать языковые средства, используемые для выражения традиционных представлений о браке.

Для решения поставленных задач применялись общенаучные и специальные **методы исследования**: описательный метод, метод классификации и систематизации,

метод лексико-семантического анализа, методы лингвокультурологической и аксиологической интерпретации.

В качестве **материала** для исследования были использованы 218 паремий с компонентом «mariage», отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников, изданных в XIX веке, и современных электронных ресурсов, перечень которых представлен в библиографии к данной статье [\[7-12\]](#). Следует отметить, что 165 примеров, взятых из сборников пословиц XIX века, имеют архаичные черты, отражающие орфографические, синтаксические и пунктуационные особенности французского языка прошлых эпох. Они оставлены нами без изменения с целью сохранения аутентичного характера материала. В тексте статьи использованы наиболее показательные примеры.

Научная новизна работы состоит в анализе обширного массива французских паремий с лексемой «mariage», который включает ранее неизученные неадаптированные аутентичные паремии. Это исследование позволило выявить их лингвокультурные особенности и дополнить знания о ключевых ценностных представлениях о браке во французской культуре, а также о языковых средствах их репрезентации.

Практическая значимость исследования состоит в том, что ее результаты вносят определенный вклад в пополнение объема знаний о французской паремиологии. Материалы и выводы работы могут быть полезны в практике вузовского преподавания курсов лингвокультурологии, практического перевода, интерпретации художественного

текста, а также организации научно-исследовательской работы студентов.

Теоретические основы исследования

Изучение паремий выходит за рамки одной науки, оно тесно связано с лингвокультурологией и лингвоаксиологией. В связи с этим теоретической базой настоящего исследования послужили труды по паремиологии и фразеологии В. Н. Телия, 1996 [\[13\]](#), В. М. Мокиенко, 2010 [\[14\]](#), Ж. Клебера, 1994 [\[15\]](#), Ж.-К. Анкомбра, 2016 [\[16\]](#), работы по лингвокультурологии и аксиологии В. А. Масловой, 2001 [\[17\]](#), В. И. Карасика, 2004 [\[18\]](#), Н. Ф. Алефиренко, 2010 [\[19\]](#), С. Д. Воркачева, 2015 [\[20\]](#).

Паремиологические исследования в специализированной научной литературе ведутся в рамках ряда ключевых теоретических вопросов. Полемику вызывают вопросы определения и классификации паремий [\[21\]](#). Так, например, французский лингвист Ж.-К. Анкомбр отмечает, что паремиологическая терминология запутанна и нестабильна и предлагает свое рабочее определение паремии, называя паремическим выражением (*phrase parémique*) любое анонимное изречение с обобщающим значением, которое имеет свойства автономного, т. е. закрытого текста без анафорических признаков [\[16\]](#).

В современных работах российских, французских и испанских ученых термин «паремия» зачастую используется как архилексема, родовое наименование для обозначения различных классов народных афоризмов, т. е. закрытых устойчивых выражений дидактического содержания, обозначающих типичные жизненные ситуации [\[16; 22-24\]](#). По наблюдениям Л. Е. Ильиной, термин «паремия» объединяющий в себе пословицу и поговорку, используется во многих работах для анализа именно пословиц и поговорок [\[23\]](#).

Как справедливо отмечают М. А. Бредис, М. С. Димогло и О. В. Ломакина, самым употребительным и наиболее изученным классом паремий является пословица [\[22\]](#). В фокусе внимания лингвистов находятся структурные и семантические характеристики пословиц, степень их лексической и синтаксической фиксированности, прагматические и дискурсивные функции. Большое внимание уделяется созданию сборников и словарей половиц, роли пословиц в обучении языку и культуре, проблемам перевода пословиц. Однако до настоящего времени нет единого определения пословицы, несмотря на общеизвестные ее характеристики, отмеченные в работах Ж.-К. Анкомбра и Ж. Клебера: пословица отражает народную мудрость и представляет собой знание, основанное на опыте, передаваемое из поколения в поколение; создается устно и спонтанно; она кратка и часто метафорична; зачастую относится к устаревшим предметам и обычаям; отсюда наличие архаичных элементов; это устойчивое, часто двучленное выражение, имеющее ритмические характеристики, которые фактически являются мнемоническими приёмами [\[15; 16\]](#).

Известный паремиолог В.М. Мокиенко обоснованно предлагает избегать терминологической путаницы и понимать пословицу традиционно как «логически законченное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией» [\[14\]](#).

В последние годы, пожалуй, наибольший интерес науки вызывает культурное, социальное и историческое измерение паремий. Современные подходы подчеркивают роль паремий в передаче нематериального наследия нации, построении и сохранении

культурной идентичности. Многочисленные работы анализируют, как паремии отражают мысль, историю, ценности и нормы социума, какова динамика создания, адаптации и исчезновения паремий в ответ на социальные и культурные изменения.

Исследования паремий проводятся в русле лингвокультурологии и лингвоаксиологии [25; 26]. При этом широко используются термины «концепт», «культурный концепт», «лингвокультурный концепт». Емкую и лаконичную дефиницию концепта дает Н. Ф. Алиференко, определяя концепт как «сложное и многоярусное ментальное образование, в состав которого помимо обыденно-понятийного содержания входят еще оценочные и релятивно-оценочные смыслы, показывающие отношение человека к познаваемому объекту» [19, с. 198]. В свою очередь В.И. Карасик отмечает трехмерность культурного концепта, включающего «предметно-образную, понятийную и ценностную составляющие», и называет его «сгустком жизненного опыта, зафиксированного в памяти человека» [18, с. 141]. Обобщая точки зрения на определения концепта в русле лингвокультурологии, С. Г. Воркачев трактует концепт как соотносимую с духовными ценностями, вербализованную и этнокультурно-маркированную «единицу коллективного знания/сознания» [20, с. 22]. Общеизвестным является положение о том, что концепты культуры вербализуются в языке, и одним из способов репрезентации лингвокультурных концептов являются паремии.

В настоящей работе при анализе эмпирического материала используется универсальный термин «паремия», исследование проводится в рамках лингвокультурологического и аксиологического подходов, которые позволяют выявить основное тематико-семантическое и оценочное содержание французских паремий с компонентом «*mariage*». Вслед за И. В. Приваловой аксиологический компонент паремии мы понимаем как «особое значение в семантике паремий, связанное с ценностью или оценкой» [26].

Лингвокультурный концепт «брак» во французской языковой картине мира

Лингвокультурный концепт «брак» нашел вербальную репрезентацию во французской языковой картине мира на лексико-фразеологическом уровне, в том числе при помощи французских паремий народного происхождения с лексемой «*mariage*».

Лексема «*mariage*» является именем концепта «брак», так как выступает как родовое понятие, несущее основные признаки концепта. Анализ словарей Французской Академии, совпадающих по времени с публикацией сборников пословиц народного происхождения, позволил выявить прямые значения лексемы «*mariage*» во французском языке той эпохи. Так, в шестом и седьмом изданиях словаря Французской Академии, вышедших в 1835 г. и 1878 г. [27], мы находим два значения лексемы «*mariage*»: 1. *Union d'un homme et d'une femme, par le lien conjugal. Le mariage est un contrat civil ordinairement béni par l'Église.* (Союз мужчины и женщины, заключенный через брачные узы. Брак — это гражданский договор, обычно благословляемый Церковью.) 2. *La célébration des noces* (Свадебное торжество) (здесь и далее перевод автора статьи. — В.С.).

Оба значения нашли отражение во французской языковой картине мира в содержании лингвокультурного концепта «брак», который обладает качественными, количественными и пространственно-временными характеристиками [6]. К качественным характеристикам, в частности, можно отнести социальную роль и статус супругов, их права и обязанности по отношению друг к другу, эмоциональную связь (любовь, привязанность, отчуждение, неприязнь), взаимодействие и поддержку. Количественные характеристики касаются

количества браков и детей, рожденных в браке, количества материальных ресурсов супружеской пары (семьи). Пространственной характеристикой выступает информация о месте заключения брачного союза и проживания супругов. В качестве временной характеристики можно расценивать время заключения брака, продолжительность добрачного периода и продолжительность жизни в браке.

В браке, понимаемом как жизнь супружеской пары, условно выделяют несколько этапов отношения. Во-первых, это добрачный период, который характеризуется чувством влюбленности и романтическими отношениями людей. Во-вторых, это собственно супружеская жизнь, включающая несколько стадий: начало совместной жизни, протекающее как «медовый месяц» или как стадия конфронтации и конфликтов; этап зрелого супружества; супружество людей старшего возраста [28].

С учетом этой хронологии, лексической семантики и аксиологической составляющей примеры паремий в настоящем исследовании разбиты на подгруппы. Следует отметить, что предлагаемое деление условно и не является строгим, так как зачастую одна и та же паремия отражает одновременно несколько аспектов брака. Рассмотрим примеры.

Традиционные представления о браке носителей французской лингвокультуры

Паремии, большинство из которых зафиксировано в лексикографических сборниках XVII–XIX веков, содержат меткие оценочные суждения о супружеской жизни, которые свидетельствуют о мудром отношении французского народа к браку и сочетают трезвую оценку, фатализм и иронию. Их суть можно изложить в виде ряда ключевых тезисов.

1. Брак — необходимое условие жизни, неизбежный шаг

Французские паремии изображают брак как необходимый и значимый этап жизни человека. Несмотря на трудности или ограничения (*un mal perpetuel*, дословно «вечное зло»), брак остается институтом, необходимым (*nécessaire*) для отдельного человека и общества в целом: *Mariage est pour ordinaire, un mal perpetuel nécessaire*.

Кромеэтого, необходимость брака бывает вызвана физиологическими причинами, например: *Fille pale, garçon jaune de teint, du mariage ont grand besoin* (Если девушка бледна, а парень с желтым лицом — им пора жениться.) Эта паремия означает, что бледность девушки и желтоватый цвет лица парня считаются признаками тоски или меланхолии, вызванной отсутствием любви или брака. Считалось, что женитьба или замужество помогут вернуть радость жизни и здоровье. В данной паремии пролеживается также мысль о взаимодополняемости супругов.

2. Брак — союз, predetermined небесами

Паремии рассматривают брак в религиозном контексте как союз мужчины и женщины, получивший благословение свыше: *Les mariages sont écrits dans le ciel*.

У данной паремии есть вариант с продолжением: *Les mariages se font au ciel et se consomment sur la terre*. Смысл пословицы: Божественное провидение (*ciel*) определяет, кто станет мужем и женой, но сама супружеская жизнь проходит на земле (*terre*), в реальном мире и зависит от людей.

Фатальный характер брака подчеркивается употреблением существительного *destinée* (судьба) и сочетанием существительного *mariage* с существительными *linceul* (саван) и *pendaison* (повешение), которые ассоциируются со смертью: *Mariage et pendaison vont au gré de la destinée* (Женитьба и виселица зависят от судьбы); *Le mariage et le linceul*

tombent du ciel (Брак и саван падают с неба).

3. Брак непредсказуем, подвержен влиянию «злых сил»

В паремиях отражается вера народа в существование дьявола, злых духов, которые могут вмешиваться в жизнь людей и негативно влиять на них при рождении, помолвке, свадьбе или при смерти, например: *A la mort et au mariage, tous les diables s'en mêlent; A la naissance, au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts; Entre les fiançailles et le mariage le diable est déchaîné.*

На непредсказуемый, внезапный характер заключения брака указывают паремии, которые в грубоватой форме сравнивают скоропалительность решения о вступлении в брак с естественной и острой потребностью сходить по нужде: *Le mariage vient comme le chier, vient à l'improviste; Le mariage vient tout a coup, comme le besoin de chier.* Эти примеры говорят о том, что брак не всегда является разумным решением или результатом зрелого выбора.

Кроме этого, паремии содержат представление о том, что есть доля неопределенности в прогнозе успешности семейных отношений. Как и в лотерее, счастье или несчастье в браке зависят от везения: *Le mariage est une loterie; Le melon et le mariage question de chance.* Данные паремии можно интерпретировать как напоминание о необходимости тщательного выбора будущего супруга.

4. Любовь — многогранное чувство, динамический процесс

Поскольку лингвокультурный концепт «брак» представляет собой сложное многокомпонентное образование, он тесно связан с другими концептами, такими, как «любовь», «радость», «счастье», «несчастье», «семья», «жена», «свобода» и другие. Это аксиологически важные понятия.

Паремии фиксируют представление о том, что супружеские отношения претерпевают изменения, проходя через этапы влюбленности, адаптации, принятия обязательств, зрелой любви или разочарований. Важнейшей составляющей содержания лингвокультурного концепта «брак» является любовь.

Так, например, паремии с лексемой «*mariage*» оценивают роль любви в браке и отражают представление о том, что именно любовь формирует добрачную пару, а затем – и супружеский союз: *Argent fait rage, amour fait mariage.* Лексическими средствами обозначения чувства любви, состояния влюбленности, эйфории являются существительные *amour, amourette, inclination, folies, volupté, plaisir*, а также существительное *tendresse*, которое в составе паремии имеет значение «любовь».

Паремии с данными лексемами отражают следующие представления:

- глубокая, настоящая любовь есть именно в браке: *L'amour profond et pur est dans le mariage;*
- брак, заключенный по любви, это навсегда: *Mariage d'amour, mariage pour toujours;*
- супружеская жизнь не мешает проявлениям нежности: *Le mariage n'empêche pas la tendresse;*
- любовь часто возникает как результат семейной жизни: *L'amour est bien souvent l'effet du mariage.*

Однако, паремии признают, что, несмотря на объединяющую супругов силу любви, в ходе семейной жизни на смену эйфории приходят разочарование, слезы, отвращение, страдание, например: *Mariage d'amour vie de douleur; Le mariage est une volupté qui se termine en un long déplaisir; Autant de folies avant le mariage, autant de larmes après* (Сколько безумств до свадьбы, столько слез после нее).

Паремию *Mariage d'inclination dans 6 mois coups de baton* можно интерпретировать следующим образом: брак, заключённый по влечению/страсти, через шесть месяцев может обернуться ссорами и трудностями (*coups de baton* – удары палкой).

Некоторые примеры образно и с юмором передают разницу в чувствах людей до и после свадьбы: *Avant le mariage tu cries Io, et après tu cries Ial* (до свадьбы ты кричишь Ио, а после – кричишь Ял). *Io* – это междометие, выражающее радость предвкушения свадьбы. *Ial* – междометие, которое выражает разочарование или страдание, вызванное несовпадением непростой реальности супружеской жизни с романтическим идеалом.

Контраст между ожиданиями и реальностью супружеской жизни демонстрирует также следующая паремия: *Avant le mariage il manque rien que cela, après il manque tout sauf cela* (До свадьбы не хватает только этого, после свадьбы не хватает всего, кроме этого). Данный пример говорит о том, что до вступления в брак партнеры склонны считать, что для счастья им не хватает лишь официального оформления отношений. Однако после свадьбы желания и потребности остаются неудовлетворенными.

Даже если брачный союз был заключен по любви, разочарование, вызванное семейными трудностями, наступает очень быстро:

— на следующий день: *Mariage d'amour mariage d'un jour*;

— через месяц супружеской жизни: *La première lune après le mariage est de miel, et celles qui la suivent sont d'absinthe* (Первый месяц после свадьбы – медовый, а последующие – горькие, как полынь);

— в первый же год брака: *Le mariage d'amour et le repentir sont de la même; Le mariage fait par amourettes, et le repentir, naissent tous deux en une même année.*

В некоторых народных паремиях отрицательная оценка выражена в грубой форме, например: *La première année du mariage, les bonbons dans la poche, et la seconde année, la merde a sa place.* В данном примере первый год совместной жизни ассоциируется с конфетами, а для характеристики второго года используется бранное слово «merde» (дерьмо).

Еще одна паремия образно иллюстрирует мысль о том, что первоначальная страсть и близость в браке могут постепенно перерасти в напряжение и разочарование: *Première année de mariage, nez à nez ; deuxième année, bras à bras ; troisième année, ôte-toi de là car tu me dégoûtes !* (Первый год брака, нос к носу; второй год, рука об руку; третий год, убирайся отсюда, потому что ты мне противен!). Отрицательное отношение к партнеру передано глаголом *dégoûter* в значении «вызывать у кого-либо отвращение или антипатию».

Паремии дают негативную оценку и чувственной стороне любви, так как считается, что наслаждение плохо совместимо с брачными узами и верностью: *La volupté est une libertine qui se déplaît dans le mariage.*

Таким образом, паремии содержат представление о том, что любовь как мотив вступления в брак не является гарантией счастливой супружеской жизни, и что союз, заключенный по любви, зачастую оборачивается сожалением: *Un mariage fait a plaisir on s'en repent a loisir*.

В результате кризиса в отношениях любовь умирает: *Le mariage est toujours le tombeau de l'amour* (дословно: Брак — это всегда могила любви).

5. Брак — источник радости и трудностей, счастья и несчастья

В ходе анализа примеров установлено наличие в паремиях противоречивых, взаимоисключающих эмоциональных оценок супружеской жизни.

Положительная оценка брака содержится в единичных примерах. Она вербализуется при помощи прилагательного *bon* (хороший) в исходной и в сравнительной степени *meilleur*, а также прилагательного *heureux* (счастливый), например: *Un bon mariage payera tout* (Хороший брак все окупит); *Un bon mariage répare tout* (хороший брак все исправит). Данные паремии подчеркивают, что удачный брак может решить многие проблемы.

Средством косвенной положительной оценки брака выступает существительное *douceurs*: *Le mariage a ses douceurs que le célibat ignore* (в браке есть свои радости, которые неведомы холостяку). В данном контексте существительное *douceurs* синонимично лексеме *bonheur* (счастье) [29].

В качестве положительной оценки брака можно интерпретировать также паремию *En mariage il y a fort lien*. Выражение «сильная связь в браке» имеет положительную коннотацию и означает крепкий, надежный и долгосрочный супружеский союз.

Однако, как показал анализ эмпирического материала, в большинстве имеющихся примеров наблюдается либо только отрицательная оценка брака, либо одновременно положительная и отрицательная. Такая амбивалентность свидетельствует о двойственном отношении французского народа к супружеству. В паремиях закрепились следующие стереотипные представления о браке:

- это огромное испытание для всех: *Pour tous le mariage est une grande épreuve*;
- это рай или ад: *Le mariage est le paradis, ou bien l'enfer*;
- это величайшее из благ и зол: *Le mariage est le plus grand des biens et des maux*;
- это ад, куда таинство ведет супругов без смертного греха: *Le mariage est un enfer où le sacrement nous mène sans péché mortel*;
- в раю нет брака: *Il n'y a point de mariage dans le paradis*;
- несчастья начинаются уже в день свадьбы: *Mariage et malheur tout en un jour*;
- в браке по любви сладкие ночи, но трудные дни: *Mariage d'amour bonnes nuits mauvais jours*;
- свадьба знаменует собой конец беззаботного периода жизни и начало новой, иногда более сложной реальности: *Le jour du mariage est le lendemain du bien être* (дословно: день свадьбы — это следующий день после благополучия);
- начало супружеской жизни часто отмечено особыми проблемами, и для построения гармоничной семьи нужны годы (семь лет): *Il faut sept ans pour rattrapper la première*

année de mariage;

— брак влияет на людей по-разному: одним приносит пользу, других лишает свободы, обедняет, например: *Aux uns le mariage allonge les bras, aux autres il les coupe* (Одним брак удлиняет руки, другим — отрубает); *Trop souvent le mariage raccourcit les bras et agrandit la langue aux femmes* (дословно: Слишком часто замужество укорачивает руки женщины и удлиняет язык). Это одна из немногих паремий, в которых говорится о влиянии брачных уз на женщину.

Как видно из примеров, противоречивая оценка брака выражена антонимами: *paradis, enfer* (рай и ад), *bien, mal* (добро и зло), *bon, mauvais* (хороший и плохой), *allonger, raccourcir* (удлинить и укоротить), *raccourcir, agrandir* (укоротить и увеличить).

Негативная оценка брака, прежде всего, связана с представлением об утрате свободы: *Celui qui est lié par le mariage n'est plus libre*. Лексическими средствами вербализации понятия несвободы выступают прилагательное *libre* в отрицательной форме, существительные с метафорическим значением *cage* (клетка), *servage* (неволя, рабство, крепостное право), *penitence* (наказание), *couvent* (монастырь), *noeud* (узел), *corde au cou* (петля на шее). Так, например, брак ассоциируется:

— с коварным узлом, который нельзя развязать: *Le mariage ! c'est une rosse de noeud qui se peut pas defaire;*

— сверёвкой на шее, которую затягивает любовь, связывая мужчину и женщину: *Le mariage est la corde au cou donne à tirer à l'amour qui attache l'homme à la femme*. Как следует из смысла данной паремии, женитьба лишает свободы именно мужчину, привязывая его к любимой женщине.

Образ веревки встречается и в паремии, которая отражает хрупкий характер супружеского союза, утверждая, что нет такого хорошего брака, чтобы веревка не порвалась: *Il n'y a si bon mariage que la corde ne rompe.*

6. В браке возможны измены

Паремии утверждают, что независимо от возраста супругов брак не застрахован от трудностей или измен: *Mariage corde a tout âge cornes*. В данном контексте существительное *corde* (веревка) символизирует ограничения, несвободу, а существительное *cornes* (рога) — супружескую неверность.

Французские юристы отмечают, что паремия XVII века *En mariage trompe qui peut* (в браке обманывает тот, кто может) выражает устаревшее представление о том, что обман или сокрытие какого-либо факта допускается с целью получения согласия на брак и не ведет к его аннулированию. Паремии *Mariage est un jeu ou trompe qui peut* и *Le mariage n'empêche point d'aimer ailleurs* свидетельствуют о распространенном характере измен в браке, хотя они обычно совершаются в условиях строжайшей секретности с целью сохранения брака [\[30\]](#).

7. Качество супружества зависит от множества факторов

Важнейшими факторами, оказывающими влияние на супружеские отношения, и качество брака в целом, являются мотивы вступления в брак, критерии выбора супруга: их возраст, социальный статус, место проживания, отношения с родственниками.

В качестве одного из условий успешного супружеского союза считается

добровольность решения о вступлении в брак: *Mariage sans nécessité est une félicité*. Паремия означает, что брак, заключенный добровольно (*sans nécessité*), а не под давлением извне, является источником истинного счастья (*félicité*).

Паремии подчеркивают важность вдумчивого выбора партнера, предостерегают от поспешного заключения брака, описывая печальные последствия такого шага:

Mariage prompt, regret long; Un mariage trop hâté, est fort souvent très tôt regretted.

Паремии оценивают мотивы вступления в брак. Брак по любви, как было рассмотрено выше, способствует созданию гармоничных супружеских отношений, но не является гарантией счастья. Брак по расчету, из-за денег, осуждается в паремиях. По наблюдениям народа, он никогда не бывает счастливым: *Mariage d'intérêt n'est jamais heureux; Mariage d'argent, mariage de rien; Les mariages conclus par intérêt, engendrent la discorde et les procès.*

Возраст супругов также является важным фактором, влияющим на качество семейной жизни. Паремии дают положительную оценку браков, заключенных между людьми примерно равными по возрасту, и чаще осуждают разновозрастные браки. Так, считается, что брак молодых людей — это брак от Бога, брак молодой женщины и старого мужчины — от дьявола, а брак старых людей — ни о чем: *Jeune et jeune mariage de Dieu jeune et vieux mariage du diable vieux et vieille mariage de rien.*

У данной паремии есть варианты. В одном варианте одобряется брак молодых людей и осуждается брак молодого мужчины и старой женщины: *Mariage de jeune avec jeune est de Dieu de jeune et de vieille est de rien de vieux et de jeune est du diable.*

В другом варианте описываются три типа брака: брак молодых характеризуется как радостный, брак старика с молодой женщиной — как неравный, заключенный по расчету, а брак старика со старухой называется браком глупцов: *Mariage de jeunes mariage de joie mariage de vieux avec jeune mariage de vieux avec vieux mariage de sots*. Средствами вербализации оценки выступают существительное *joie* и прилагательные *depouilleux* и *sots*.

Раздельное проживание супругов является еще одним фактором, негативно влияющим на супружество. Отношение социума к этому явлению представлено в следующем примере: *Le mariage lointain appelle la petite maison un chateau* (Брак на расстоянии превращает маленький дом в замок). Данная паремия говорит о том, что, когда супруги живут на расстоянии и редко видятся, они склонны идеализировать реальность. И тогда даже скромные условия жизни кажутся роскошью и ценятся гораздо выше обычного. Отношения на расстоянии искажают представления о браке. А для полноценных супружеских отношений необходимо совместное проживание с его повседневными проблемами [31].

Как отмечает французский этнолог М. Сегален, паремии подчеркивают важность географического критерия при выборе супруга/супруги. Они говорят о необходимости заключения брака в знакомой социальной среде. Брак вдали от дома, с незнакомцем, — источник обмана и иллюзий [32].

Что касается социального статуса супругов, считается, что лучшие браки заключаются между равными: *Les meilleurs mariages se font entre pareils.*

Родственные отношения также получили оценку в паремиях. Счастливым считается брак,

если супруги живут отдельно от родни (без тещи и свекрови): *Le mariage le plus heureux, est celui que l'on fait à deux (sans les belles-mères)*.

Отрицательно оценивается заключение брака между близкими родственниками: *La mariage entre parents courte vie et longs tourments* Брак между родственниками — короткая жизнь и долгие мучения).

8. Материальные аспекты брака важны

Паремии с лексемой «*mariage*» транслируют реалистичный подход простого народа к браку, подчеркивая важность бытовой и материальной сторон брака: *Boire et manger, coucher ensemble, c'est le mariage ce me semble* (Пить и есть, спать вместе — вот что, по-моему, называется браком). Приведенный пример отражает прагматичный взгляд на институт брака, акцентируя внимание на том, что его основу составляют, прежде всего, материальные и физические аспекты совместной жизни (ведение общего хозяйства и интимные отношения), в то время как эмоциональные и духовные компоненты оказываются на второстепенных позициях.

Паремии подчеркивают важную роль денег в жизни супругов, а также вопросов наследования имущества. Так, например, по мнению народа, первые ссоры в начале брачного союза возникают именно из-за разногласий по этим вопросам: *La première rogne en mariage, est de l'argent et appanage*.

Согласно паремиям, брачный контракт предполагает составление завещания,

что подразумевает подготовку к возможному разводу и разделу имущества или к прекращению брака в случае смерти одного из супругов: *Le traicte du mariage porte son testament*. Данный пример говорит о хрупком характере брака и важности имущественных отношений. Даже разрушить брак, развестись, нельзя, не разделив семейное имущество: *On ne peut briser mariage si on ne brise sa huche* (дословный перевод: Брак не разрушить, не разбив хлебный сундук). По данным словарей значение существительного «*huche*» претерпело изменения. Так, в источниках XII века лексема «*huche*» означала «сундук, в котором хранятся деньги, драгоценности, позднее она приобрела значение «большой деревянный сундук прямоугольной формы с плоской крышкой, используемый, в частности, для хранения продуктов (хлеба), белья, одежды» [7]. Данная паремия свидетельствует о том, что финансовые аспекты и материальные ресурсы играют важную роль в стабильности брака.

Заключение

Французские паремии с компонентом «*mariage*», образованные большей частью в крестьянской среде, объективируют лингвокультурный феномен «брак», занимающий важное место в традиционной языковой картине мира.

Особенностью данных паремий является передача следующих культурно значимых смыслов, которые отражают историю, традиции, ценности и обычаи французского народа: брак — необходимое условие жизни; это союз, предопределенный небесами, он непредсказуем и подвержен влиянию «злых сил»; любовь в браке — многогранное чувство, динамический процесс; брак — это источник радости и трудностей, счастья и несчастья; в браке возможны измены; качество супружества зависит от множества факторов (мотивов вступления в брак, возраста, места проживания, социального статуса супругов, бытовых и финансовых аспектов).

Брачный союз — это сложный и многогранный феномен, который относится к числу

базовых ценностей французского общества. Паремии с компонентом «*mariage*» выражают зачастую противоречивое, амбивалентное, оценочное отношение к институту брака. Они транслируют как идеалистическое, так и реалистическое представление о браке, дают положительную оценку роли любви в создании брака и гармонизации супружеских отношений, однако подчеркивают контраст между ожиданиями периода влюбленности и разочарованием, вызванным трудностями семейного быта. Негативная эмоциональная оценка брака доминирует, она вербализована лексикой, имеющей метафорический характер и отрицательную коннотацию. Таким образом, паремии народного происхождения отражают сложный и зачастую противоречивый взгляд на институт брака, акцентируя его эмоциональное измерение, практическую сторону и связанные с ней трудности.

Данное исследование не является исчерпывающим, перспективным представляется обращение к изучению паремий о приметах и традициях, касающихся бракосочетания.

В заключение следует отметить, что часть рассмотренных паремий утратила свою актуальность в связи с пересмотром семейных ценностей и традиций в современном французском обществе.

Библиография

1. Вербицкая Е. А. Эволюция лингвокультурного концепта "брак" в американской англоязычной картине мира // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3(94). С. 272-274. DOI 10.24412/1991-5497-2022-394-272-274. EDN YDRMKQ.
2. Зарипова А. М. Репрезентация концепта "брак" в английской лингвокультуре // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2021. Т. 18, № 4. С. 55-60. DOI 10.14529/ling210408. EDN NLFROF.
3. Орлова Т. Г. Структурно-семантический анализ английских и русских пословиц о браке как источник выражения культурно-национальной идентичности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12, № 4. С. 1075-1093. DOI 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1075-1093. EDN CCLZFX.
4. Кургузенкова Ж. В. Отражение понятия "брак" во французской фразеологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2006. № 8. С. 52-56. EDN IKPWMR.
5. Федулова К. О. Репрезентация концепта "брак" в английских и французских фразеологизмах // Филологический аспект. 2020. № 9(65). С. 170-176. EDN KGJWLM.
6. Набиркина О. В. Репрезентация аксиологемы "mariage" во французской национальной лингвокультуре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5-2(35). С. 144-148. EDN SAMWAR.
7. Dicocitations. Le dictionnaire des citations. URL: <https://www.dicocitations.com/proverbs-dictons-mariage.php>
8. La base Proverbs (mariage). URL: http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr
9. Le dictionnaire des proverbes et des citations françaises. URL: <https://www.proverbs-francais.fr/proverbs-mariage/>
10. Les proverbes mariage. URL: <https://www.mon-poeme.fr/proverbs-mariage/>
11. Proverbs francais sur le mariage. URL: <https://www.poesie-damour.com/2017/06/proverbs-francais-sur-le-mariage.html>
12. Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage / recueillis et commentés par M. Quitard. P.: Garnier Frères, Libraires-éditeurs, 1889. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5462189b/f5.item>
13. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и

- лингвокультурный аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. EDN SUMHNJ.
14. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. № 3. С. 6-20. EDN MTZDEL.
15. Kleiber G. Les proverbes: des dénominations d'un type "très très spécial" // *Langue française*, n° 123, 1999. Sémantique et stéréotype, sous la direction de Olga Galatanu и Jean-Michel Gouvard. С. 52-69. DOI: <https://doi.org/10.3406/lfr.1999.6296>
16. Anscombre J.-C. Le concept de figement sous l'angle de la parémiologie: Vulgates et réalités la détermination du sens des proverbes // *L'information grammaticale*. n° 153. 2017. С. 44-52. URL: https://www.researchgate.net/publication/316935585_Le_concept_de_figement_sous_l'angle_de_la_paremiologie_Vulgates_et_realites
17. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр "Академия", 2001. EDN UKCOEJ.
18. Карасик В. И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // *Социолингвистика вчера и сегодня : сборник научных трудов / Институт научной информации по общественным наукам РАН*. Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2004. С. 130-159. EDN MTTZWD.
19. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. EDN UQQGEN.
20. Воркачев С. Г. *Studia selecta: избранные работы по теории лингвокультурного концепта: монография*. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2015.
21. Меньшакова Н. Н. Проблемы таксономии в паремиологии // *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*. 2020. Т. 6. № 2. С. 26-37. DOI 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-3. EDN BXHXKC.
22. Бредис М. А., Димогло М. С., Ломакина О. В. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2020. Т. 11, № 2. С. 265-284. DOI 10.22363/2313-2299-2020-11-2-265-284. URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/23581> EDN JKHVJH.
23. Ильина Л. Е. Паремии в русском и французском языках: сопоставительный анализ // *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2017. № 1(201). С. 25-33. EDN YNEKRR.
24. Sevilla Munoz J. Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol // *Langages*, 34^e année, n°139, 2000. La parole proverbiale, sous la direction de Jean-Claude Anscombre. С. 98-109. DOI: <https://doi.org/10.3406/lgge.2000.2383>
25. Паремииология без границ: монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова [и др.]; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. Москва: РУДН, 2020. EDN HGLNFL.
26. Привалова И. В. Аксиологический компонент паремий: специфика и роль в межкультурной коммуникации // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2021. № 3. С. 143-157. DOI 10.29025/2079-6021-2021-3-143-157. EDN ZTACLB.
27. Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A6M0419>
28. Навайтис Г. А. Семья в психологической консультации. Москва: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: Издательство НПО "МОДЭК", 1999.
29. Larousse. Dictionnaire de français. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/douceur/26605>
30. Leprince Ch. Le secret de la personne mariée opposé à son conjoint // *Lextenso. LPA*. 14 nov. 2016, № 119u6, с. 24. URL: <https://www.actu-juridique.fr/id/AJU54148>

31. Proverbs-and-marriage. URL: <https://redeemerrva.org/blog2/2019/11/proverbs-and-marriage>

32. Segalen M. Le mariage et la femme dans les proverbes du Sud de la France // Annales du Midi: revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale, Tome 87, N°123, 1975. С. 265-288. DOI: <https://doi.org/10.3406/anami.1975.1604>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Стоит признать и согласиться, что «паремии как неиссякаемый источник вековой мудрости народа не перестают интересовать науку благодаря многослойному содержанию, полифункциональности и разнообразию риторических фигур, на которых они основаны». В целом работа имеет законченный вид, считаю, что тема раскрывается автором последовательно, логически точно; не исключает исследователь принципа синкретизма, который дает возможность подключить в ходе анализа проблемы разные дисциплинарные подходы. Таким образом складывается более объективная панорама раскрытия сути проблемы. Материал, который был взят в качестве языковой базы интересен: «в качестве материала для исследования были использованы 218 паремий с компонентом «mariage», отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников, изданных в XIX веке, и современных электронных ресурсов, перечень которых представлен в библиографии к данной статье [7-12]. Следует отметить, что 165 примеров, взятых из сборников пословиц XIX века, имеют архаичные черты, отражающие орфографические, синтаксические и пунктуационные особенности французского языка прошлых эпох». Принцип сплошной выборки для лингвистических наблюдений наиболее удобен; практическая значимость рецензируемого труда состоит в том, что его «результаты вносят определенный вклад в пополнение объема знаний о французской паремиологии», «материалы могут быть полезны в практике вузовского преподавания курсов лингвокультурологии, практического перевода, интерпретации художественного текста, а также организации научно-исследовательской работы студентов». Статья оригинальна, интересна, содержательна; дробность работы на т.н. смысловые части оправдана – читатель следит последовательно за развитием исследовательской мысли. Стиль соотносится с научным типом: например, «Лингвокультурный концепт «брак» нашел вербальную репрезентацию во французской языковой картине мира на лексико-фразеологическом уровне, в том числе при помощи французских паремий народного происхождения с лексемой «mariage», или «С учетом этой хронологии, лексической семантики и аксиологической составляющей примеры паремий в настоящем исследовании разбиты на подгруппы. Следует отметить, что предлагаемое деление условно и не является строгим, так как зачастую одна и та же паремия отражает одновременно несколько аспектов брака» и т.д. Ссылки и цитации полновесны, объемны: например, «изучение паремий выходит за рамки одной науки, оно тесно связано с лингвокультурологией и лингвоаксиологией. В связи с этим теоретической базой настоящего исследования послужили труды по паремиологии и фразеологии В. Н. Телия, 1996 [13], В. М. Мокиенко, 2010 [14], Ж. Клебера, 1994 [15], Ж.-К. Анкомбра, 2016 [16], работы по лингвокультурологии и аксиологии В. А. Масловой, 2001 [17], В. И. Карасика, 2004 [18], Н. Ф. Алефиренко, 2010 [19], С. Д. Воркачева, 2015 [20]». Материал может быть использован далее при формировании новых работ смежной тематической направленности. Примеров в целом достаточно, они имеют разный ситуативный статус: «В паремиях отражается вера народа в

существование дьявола, злых духов, которые могут вмешиваться в жизнь людей и негативно влиять на них при рождении, помолвке, свадьбе или при смерти, например: *A la mort et au mariage, tous les diables s'en mêlent; A la naissance, au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts; Entre les fiançailles et le mariage le diable est déchaîné*». Тема исследования, на мой взгляд, раскрыта полновесно, оценочный вариант имеет характер парадигмальной разверстки. Автор приходит к выводу, что «брачный союз — это сложный и многогранный феномен, который относится к числу базовых ценностей французского общества. Паремии с компонентом «*mariage*» выражают зачастую противоречивое, амбивалентное, оценочное отношение к институту брака. Они транслируют как идеалистическое, так и реалистическое представление о браке, дают положительную оценку роли любви в создании брака и гармонизации супружеских отношений, однако подчеркивают контраст между ожиданиями периода влюбленности и разочарованием, вызванным трудностями семейного быта» и т.д. Использование промежуточных выводов поддерживает общую логику раскрытия вопроса. Например, «таким образом, паремии содержат представление о том, что любовь как мотив вступления в брак не является гарантией счастливой супружеской жизни, и что союз, заключенный по любви, зачастую оборачивается сожалением: *Un mariage fait a plaisir on s'en repent a loisir*». Удачно в финале отмечено, что исследование данной проблемы перспективно далее. Общие требования издания учтены, фактическая правка текста излишня. Рекомендую статью «Традиционные представления о браке во французских паремиях с лексемой «*mariage*»: лингвокультурологический и аксиологический аспекты» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».